***Зуєнко Н.О., к. пед. наук, доцент,***

*кафедра іноземної філології і перекладу*

**ШЕВЧЕНКОВЕ СЛОВО В НІМЕЦЬКОМОВНОМУ СЕРЕДОВИЩІ**

Про масштабність гуманістичного здобутку українського генія, його актуальність і вічність можна говорити багато. Ідеї Кобзаря продовжують розбудовувати Україну, впливати на самосвідомість, виховувати народ і владу в дусі патріотизму, національної гідності й самоповаги.

Думка, що творчість Т.Г. Шевченка належить не лише Україні, а і всьому світові, підтверджується тим фактом, що його твори перекладено багатьма мовами. Перекладом творчості Великого Кобзаря займалися Луї Арагон, Георг Брандес, Етель-Ліліан Войнич, Альфред Єнсен, Ян Петер Йордан, Любен Каравелов, Рокуел Кент, Ґеорґ Обріст, Еліза Ожешко, Тодор Павлов, Елізе Рекло, Іван Франко, Назим Хікмет та багато інших [2].

Першим твором Шевченка, про який дізналися в німецькомовному середовищі, дослідники вважають поему «Гайдамаки». Ще за життя Шевченка, у 1843 році, в журналі «Щорічник слов’янської літератури, мистецтва й науки» редактор цього видання, відомий славіст **Ян Петер Йордан,** звернув на неї увагу німецькомовного загалу. Але перекладати твори Шевченка німецькою почали кількома десятиліттями пізніше.

Ознайомлення німецькомовного читача з постаттю Шевченка пов’язане з буковинськими культурними колами 70-их років 19 століття, яким була доступна як німецька, так і українська мови. Ініціатива походила від поета **Йоганна Ґеорґа Обріста**, вчителя з Чернівців. У 1870 році поет видав нарис «Тарас Григорович Шевченко – український поет. Нарис життя». Додатком до нього стали переклади поезії Шевченка – загалом 16 творів, серед яких були «Гамалія», «Іван Підкова», три частини з поеми «Гайдамаки», «Тарасова ніч», «Русалка», «Заповіт», «Утоплена» [5].

Ґеорґ Обріст зазначав, що його переклади були лише додатком до книги про Тараса Шевченка і лише спробою вільних перекладів. Перекладач користувався для цього прозовими підряковими перекладами, зробленими на його прохання буковинськими письменниками. Використовуючи підрядники, Ґеорґ Обріст не зміг досконало передати німецькою мовою першотвір, позаяк підрядковий переклад ‒ це дослівний переклад твору й лише перший етап на шляху до художнього перекладу. Можна вважати, що Ґеорґ Обріст є фундатором німецькомовної шевченкіани. Як автор згаданої вже книги, він уперше дав ґрунтовну характеристику творчості Шевченка, порівняв його з поезією німецького поета **Ґотфріда Бюрґера**, і цим самим привернув увагу німецьких вчених до української літератури [4].

Першими справді поетичними перекладами Шевченка на німецьку вважають переклади «Заповіту» Івана Франка:

Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne

Mittenin der breiten Steppe Der geliebten Ukrajine,

Dass ich grenzenlose Felder Und den Dnipr und seine Schwellen

Sehen kann, und hоren mоge Das Gebraus der grossen Wellen...

Ще у 1969 р. Б. Бендзар в авторефераті кандидатської дисертації

[1, с. 17-18] стверджував, що І. Франко був першим українським ученим, який глибоко та всебічно, з революційно-демократичних позицій висвітлив творчість Т. Шевченка. Він написав понад п’ятдесят статей про життя і творчість Кобзаря, які стали основою наукового шевченкознавства. Значну роль, на думку дослідника, в ознайомленні німецького читача з творчістю Т. Шевченка відіграли і три статті письменника німецькою мовою, а саме: «Taras Schewtschenko und sein Vermächtnis» («Тарас Шевченко і його “Заповіт”) (1908), «Taras Schewtschenko» («Тарас Шевченко») (1914), «Die Wiedmung» («Присвята») (1914), у яких висвітлено світове значення та неповторність творчості великого національного поета України на тлі загальноєвропейського літературного процесу. І. Франкові, – як вважає дослідник, – належить одне з перших місць серед таких українських перекладачів поезій Т. Шевченка німецькою мовою кінця ХІХ – поч. ХХ ст., як П. Скобельський, К. Климкович, С. Шпойнаровський, А. Попович, О. Грицай та ін. І. Франко прагнув передусім ознайомити німецького читача з глибоко народною революційною творчістю Т. Шевченка [3].

Найбільша складність перекладу Шевченкової поезії полягає в закодованій у ній мовній картині світу на рівні реалій (*бандура, китайка, чумак, вишиванка, кобзар, троїсті музики),* національних символів (*калина,* *барвінок*), історичних алюзій (*Хортиця, Великий Луг, Коліївщина, Батурин, Суботів*), словесних образів, що є часто найкращими провідниками у край поета («*недвига серцем»;* «*і сторч на море поглядав, мов на Іуду»;* «*щоб та печаль не перлася, як той москаль, у самотню душу»*) та насиченого асоціативного поля певних слів (*гомоніти, туга, журба*) [5].

Поетична спадщина Т. Шевченка залишається актуальною й важливою не лише для нас, українців, а й для усієї світової спільноти, хто, як і український народ, прагне миру і свободи.

**Література**

1. Бендзар Б.П. Творчество Ивана Франко на немецком языке (Л-ра народов СССР. Украинская): Автореф. дисс. …канд. филол. наук. Киев: Ин-т л-ры им. Т.Г. Шевченко АН УССР, 1969. 20 с.)

2. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: актуальні теоретичні концепції та моделі аналізу поетичного перекладу : навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2011. – 527 с.

3. Теплий І. Німецькомовна поетична Шевченкіана Івана Франка / І. М. Теплий // Українське літературознавство. – 2010. – Вип. 72. – С. 172– 190

4. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

5.[www.shevchenkiana/mistets-nа-storinkah-zmi/619-mitetsTaras Chevtchenko](http://www.shevchenkiana/mistets-nа-storinkah-zmi/619-mitetsTaras%20Chevtchenko%209)